

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem jest wola Boga poświęcenie wasze by wstrzymywać się wam od nierządu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To bowiem jest wola Boga: * poświęcenie wasze, ** *** dla powstrzymywania **** się przez was od nierządu, *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem jest wolą Boga: uświęcenie wasze, (by) powstrzymywać się wy* od nierządu, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem jest wola Boga poświęcenie wasze (by) wstrzymywać się wam od nierządu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wolą Bożą jest wasze uświęcenie, powstrzymanie się od nierządu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Taka jest bowiem wola Boga, wasze uświęcenie, żebyście powstrzymywali się od nierządu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ta jest wola Boża, to jest poświęcenie wasze, żebyście się powściągli od wszeteczeństwa;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ta jest wola Boża poświęcenie wasze, żebyście się powściągli od porubstwa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem wolą Bożą jest wasze uświęcenie: powstrzymywanie się od rozpusty,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taka jest bowiem wola Boża: uświęcenie wasze, żebyście się powstrzymywali od wszeteczeństwa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wolą Boga jest bowiem wasze uświęcenie. Powstrzymujcie się więc od rozwiązłego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jest wolą Boga, abyście byli święci. Powstrzymajcie się od nierządu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A to właśnie jest wolą Boga: wasze uświęcenie, powstrzymywanie się od rozpusty,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wolą Boga jest wasze uświęcenie. Nie prowadźcie więc rozwiązłego życia,

¹⁾ <x>520 12:2</x>; <x>560 5:17</x>; <x>590 5:18</x>

²⁾ poświęcenie wasze, ó ἁγιασμὸς ὑμῶν.

³⁾ <x>530 1:30</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 5:23</x>; <x>600 2:13</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 1:16</x>

⁴⁾ <x>590 5:22</x>

⁵⁾ <x>470 5:32</x>; <x>470 15:19</x>; <x>470 19:9</x>; <x>480 7:21</x>; <x>510 15:20</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 5:1</x>; <x>530 6:13</x>; <x>530 7:2</x>; <x>540 12:21</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>580 3:5</x>

⁶⁾ Składniej: "byście powstrzymywali się".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bożą wolą jest wasza świętość, wystrzegajcie się rozpusty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це ж воля Божа - ваше освячення. Бережіть самих себе від розпусти;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż taka jest wola Boga wasza świętość; abyście powstrzymywali się od cudzołóstwa,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tego chce Bóg, abyście byli święci, abyście wystrzegali się rozwiązłości,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem to jest wolą Bożą: wasze uświęcenie, abyście się powstrzymywali od rozpusty;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg pragnie, abyście byli święci i byście unikali rozwiązłości seksualnej.